



# УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стащин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Вселаскавий Бог не посоромився прийняти признаку законного всиновлення, але дав себе самого за взір та приклад усім на спасіння. Ось бо Законодавець здійснює закон і пророчі сповіщення про Нього” (Вечірня Обрізання).

“The all-good God was not ashamed to be circumcised in the flesh, but He offered Himself as a symbol and an example of salvation to all. For the Maker of the Law submitted Himself to its commands and to what the prophets beforehand told of Him. (Vespers of Circumcision).

## Sunday after the Nativity of Christ

**First Antiphon:** I will confess You with all my heart, O Lord,\* I will tell all your marvels.

*Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.*

In the counsels of rightful men and in the assemblies,\* great are the works of the Lord.

*Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.*

They are sought\* in order to accomplish his will.

*Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.*

Glory be now and forever...Only Begotten Son...

**Third Antiphon:** Regular antiphon with the reference: **Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.**

**Sunday tropar, tone 4:** When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* "Death has been plundered! Christ our God is risen\* granting to the world great mercy."

**Christmas Tropar, Tone 4:** Your birth, O Christ our God,\* has shed upon the world the light of knowledge;\* for through it, those who worshipped the stars\* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,\* and to recognize You as the Orient from on high.\* Glory be to You, O Lord!

**Troparion, Tone 2:** O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle:\* You saw a virgin giving birth.\* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshipped;\* they too were warned by an angel.\* Pray to Christ our God to save our souls.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit*

**Kondak, tone 3:** Today the divine David is filled with gladness,\* Joseph along with James offers praises\* for having received a crown through their kinship with Christ they rejoice\* and sing of the One who inexpressibly was born on earth,\* crying out, "O Gracious One, save those who worship You."

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Kondak of Christmas, tone 3:** Today the Virgin gives birth to Perfect Essence,\* and the earth offers a cave to the Inaccessible.\* The angels sing his glory with the shepherds,\* the wise men journey with the star,\* for there is born for us an infant child, God Eternal.

## НЕДІЛЯ ПІСЛЯ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

**Перший антифон:** Ісповімся Тобі, Господи, всім серцем моїм, \* розповім про всі чуда Твої.

*Молитвами Богородиці, \* Спасе, спаси нас.*

На раді праведних і соньмі – \* великі діла Господні, явлені в усіх волях Його.

*Молитвами Богородиці, \* Спасе, спаси нас.*

Ісповідування і велич – діло Його \* і правда Його перебуває повік віку.

*Молитвами Богородиці, \* Спасе, спаси нас.*

Слава і нині... Єдинородний Сину...

**Третій Антифон:** Співаємо звичайний третій антифон, але із приспівом: **Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алілуя.**

**Тропар воскресний, глас 4:** Світлу воскресення проповідь\* від ангела взявши, Господні учениці,\* і прадідне осудження відкинувши,\* апостолам, хвалячися, мовили:\* Повалилася смерть, воскрес Христос Бог,\* даруючи світові велику милість .

**Тропар Різдва, глас 4:** Різдво Твоє, Христе Боже наш, \* засвітило світові світло розуміння: \* в ньому бо ті, що зіркам служили, від зірки навчилися \* поклонятися Тобі – Сонцю правди, \* і пізнавати Тебе – Схід з висоти. \* Господи, слава Тобі.

**Тропар, глас 2:** Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю.\* Ти бачив Діву, що родила,\* за пастирями славословив ти,\* з волхвами поклонився ти,\* від ангела\* вістку прийнявши.\* Моли Христа Бога спасти душі наші.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові*

**Кондак святим, глас 3:** Днесь радости сповняється божественний Давид,\* а Йосиф хвалу за Яковом приносить,\* вінець бо прийнявши через споріднення з Христом,\* радуються, і несказанно на землі родженого оспівують, і кличуть:\* Щедрий, спасай тих, що тебе почитають.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак Різдва, глас 3:** Діва днесь преістотного родить \* і земля вертеп неприступному приносить. \* Ангели з пастирями славословлять, \* а волхви зо зіркою подорожують, \* бо ради нас родилося дитя мале – превічний Бог.

**Прокімен, глас 4:** Як величні діла твої,

**Prokimen, tone 4:** How great are Your works, O Lord: You have made all things in wisdom.

**verse:** Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great .

**Prokimen, Tone 4:** God is wonderful in His saints,\* the God of Israel.

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (1: 11-19)

Brothers, for I want you to know, brothers and sisters, that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

**Alleluia, tone 4.: verse:** Lord, remember David and all his meekness.

**verse:** How he swore an oath to the Lord, and vowed to the God of Jacob.

**Gospel:** Matthew (2: 13-23)

When the wise men had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him." Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet, "Out of Egypt I have called my son." When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: "A voice was heard in Ramah, wailing loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they are no more." When

Господи, все премудрістю сотворив Ти.

**СТИХ:** Благослови, душе моя, Господа; Господи, Боже мій, Ти дуже величний.

**Прокімен, глас 4:** Дивний Бог у святих своїх,\* Бог Ізраїлів. (Пс. 67,36).

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання (1: 11-19)

Браття, сповіщаю вас, що Євангеліє, яке я вам проповідував, не від людей; бо ж я його не прийняв, ні навчився від людини, а через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, що я жорстоко переслідував Церкву Божу та руйнував її. Я визначався серед багатьох ровесників з мого роду, будучи запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли Той, хто вибрав мене вже від утроби моєї матері і покликав Своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина Свого, щоб я проповідував Його між поганями, я негайно, ні з ким не радившись, не пішов у Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, але пішов в Арабію і потім повернувся в Дамаск. Три роки після того пішов я в Єрусалим відвідати Петра. Іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього. .

**Алилуя, глас 4:**

**СТИХ:** Пом'яни, Господи, Давида і всю кротість його.

**СТИХ:** Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова (Пс. 131,2).

**Євангеліє:** Від Матея (2: 13-23)

Коли відійшли мудреці, то ангел Господній у сні явився Йосифові, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його, і втікай в Єгипет, і будь там, поки скажу тобі, бо Ірод хоче шукати дитя, щоб погубити Його. А він, вставши, взяв дитя та матір Його вночі і відійшов у Єгипет. І був там до смерті Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, що говорив: З Єгипту визвав Я сина Мого. Тоді Ірод, побачивши, що був поруганий волхвами, розгнівався дуже і після повбивати всіх дітей, що були у Вифлеємі і всіх околицях його, від двох років і нижче, згідно з часом, про який докладно розпитав у мудреців. Тоді збулося сказане Єремією пророком, що говорить: Голос в Рамі чути було, плач і ридання і голосіння велике. Рахиль — оплакуючи дітей своїх: і не хотіла утішитися, бо їх немає. І коли помер Ірод, то ангел Господень у сні явився Йосифові в Єгипті, кажучи: Встань, візьми дитя і матір

Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, "Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child's life are dead." Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, "He will be called a Nazorean."

**Instead of "Indeed, it is fitting":** My soul, praise Christ the King\* born in a cave.\* Behold a strange and wonderful mystery:\* the cave has become heaven,\* the Virgin a throne of the Cherubim,\* and the manger a noble place where Christ our God reposes.\* Wherefore let us praise and exalt Him!

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Rejoice in the Lord, O you just,\* praise befits the righteous. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

## **The Christmas Pastoral Letter from the Bishops of the Philadelphia Metropolia.**

"The divine power is revealed today in the great mystery of humility. Almighty God is born as a helpless Infant, so that through His weakness He may show strength."

— *St. Gregory the Theologian, Homily on the Nativity*

Christ is Born!

Reverend Fathers, Deacons, Venerable Monks and Sisters, Brother Seminarians, and Beloved Faithful:

In the mystery of the Nativity, the Lord of the universe, wrapped in swaddling clothes, is laid in a manger in a dark cave so that He may fill the hearts of all who believe with unending light. He, who needed nothing, freely embraced poverty so that we might learn to despise what the world calls great and seek what heaven considers truly precious.

Can we fathom the greatness of the Mystery of God's Incarnation? He who is incomprehensible to all creation today becomes visible as an Infant. He who is infinite begins life within time. He who holds the universe in His hands lies in a manger.

Today the shadow of ancient sin is scattered, for the light of the New Adam has shone forth.

Його і йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, що шукали душі дитяти. А він, вставши, взяв дитя і матір Його і прийшов в землю Ізраїлеву. Та почувши, що Архилай царює в Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся туди йти, а прийнявши вість у сні, відійшов в сторони галилейські. І прийшовши, поселився в городі, званім Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

**Замість "Достойно":** Величай, душе моя, у вертепі народженого царя – Христа. Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс. 148,1).  
Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс. 32,1). Алилуя! Алилуя! Алилуя!

## **Різдвяне послання єпископів УГКЦ у США**

«Божественна сила проявляється сьогодні у великій таємниці смирення. Всемогутній Бог народжується як безпомічне Немовля, щоб через Свою слабкість показати силу».

Святий Отець Церкви Григорій Богослов.  
*Гомілія на Різдво.*

Христос Рождається!

Доброчесні отці, диякони, преподобні ченці та черниці, брати-семинаристи та дорогі вірні!

У Різдві Господь всесвіту, сповитий пеленами, покладається у ясла в темній печері, щоб наповнити серця тих, хто вірує, нескінченним світлом. Він не потребував нічого, але добровільно прийняв убогість, щоб ми навчилися зневажати те, що світ називає великим, і прагнути того, що небеса вважають справді цінним.

Чи можемо ми збагнути велич Таїнства Божого воплощення? Той, хто є незбагнений для всього створіння, сьогодні стає видимим як Немовля. Той, хто є безконечний, починає життя в часі. Той, хто тримає всесвіт у Своїх руках, лежить у яслах.

Сьогодні розвіюється тінь старого гріха, бо засіяло світло Нового Адама. Земля, що колись була проклята за гріх, тепер приймає благосло-

The earth, once cursed because of sin, now receives blessings through the Lord's Incarnation. He came not to judge but to save. Not to punish but to heal. Not to reject but to bring God's beloved children back into the Father's house.

The shepherds, who heard the voice of angels in the darkness of night, followed the light of the star—and that light did not remain merely external; it entered their hearts. As *Gregory the Great* writes: "He who truly finds Christ cannot return as the same person. They went out as shepherds of the flock, but returned as prophets."

The haste of the shepherds is a sign of a fervent search for truth. What they saw and heard so deeply moved them that, forgetting their flocks, they set out by night for Bethlehem to understand the meaning of that light and to proclaim the Savior to others. Whoever seeks Christ does not delay. Seeing the Infant in the manger and recalling the words of the angels, they united Image and Word and recognized before them Emmanuel, which means "God-with-us" (Isaiah 7:14).

The faithful of our Church in Ukraine and throughout the world celebrate the Holy Nativity of Christ for the fourth consecutive year amid a terrible war. On December 25, 2025, we mark the **1401st day of the heroic struggle of the Ukrainian people** following the full-scale Russian invasion. Hundreds of thousands of lives have been lost—soldiers, volunteers, women and children, the elderly; cities and villages have been destroyed; territories occupied; and the blood of the innocent slain by the Russian aggressor cries out to heaven. Above all, we long for true peace—peace that will halt the murderous fury of the red beast, the Herod of our days, who continues to feed on the blood of long-suffering Ukraine.

"In these fierce times of War we have so many reasons for sorrow and lamentation that we would leave this world in suffering and without hope—if there were no Savior Christ... But when there is hope, then one can—indeed, must—rejoice in spite of every affliction." — *Venerable Metropolitan Andrey Sheptytsky, Pastoral Letter to the Clergy and Faithful, December 23, 1943*

As a Church, we face many challenges. The war in Ukraine has inflicted countless wounds. Therefore, we need the Physician—the Savior—who enters human history to be today with our defenders on the front lines, with the wounded in hospitals, with widows and orphans in their grief, and with the innocent slain in the Heavenly Kingdom.

(to be continued...)

вення через втілення Господа. Він прийшов не для того, щоб судити, але щоб спасти. Не для того, щоб карати, але щоб зцілити. Не для того, щоб відкинути, але щоб повернути улюблених дітей у дім Отця.

Пастухи, які посеред темної ночі почули голос ангелів, пішли за світлом зорі — і це світло не залишилося зовнішнім: воно увійшло в їхні серця. «Той, хто справді знайшов Христа, не може повернутися тим самим, ким був. Вони вийшли як пастирі стада, але повернулися про-роками», — Григорій Великий, *Гомілія на Різдво*.

Поспіх пастухів — це знак ревного пошуку правди. Те, що пастухи побачили й почули, так вразило їх, що, забувши про свої стада, вони вночі вирушили до Вифлеєма, щоб зрозуміти значення цього світла та сповістити іншим про Спасителя. Хто шукає Христа — той не зволікає. Побачивши Немовля в яслах і пам'ятаючи слова ангелів, вони зуміли поєднати Образ і Слово та зрозуміли, що перед ними — Еммануїл, що означає: «З нами Бог» (Іс. 7:14).

Вірні нашої Церкви в Україні і на поселеннях Свято Христового Різдва вже четвертий рік поспіль звершують у страшній війні. На 25 грудня 2025 року припадатиме **1401-й день героїчної боротьби українського народу** від моменту повномасштабного вторгнення росії. Сотні тисяч забраних життів: воїнів, волонтерів, жінок і дітей, людей похилого віку; зруйновані міста й села; окуповані території та кров невинно вбитих російським окупантом, яка волає до неба. Понад усе ми прагнемо знайти справжній мир, який зупинить людиноненавистницький шал червоного звіра, Ірода наших днів, що продовжує жити кров'ю багаторождальної України.

«В лютих часах війни маємо усі стільки причин смутку й плачу, що прийшлося б у терпіннях і без надії сходити з цього світу, якщо б не було Спасителя Христа... А коли є надія, то можна, то треба радуватися і наперекір усяким злидням» (Праведний Митрополит Андрей Шептицький. *Пастирське послання до духовенства та вірних від 23 грудня 1943 року*).

Перед нами, як Церквою, стоїть багато викликів. Війна в Україні завдала численних ран, тому потребуємо Лікаря — Спасителя, який входить у людську історію, щоб сьогодні бути з нашими захисниками на передовій, з пораненими — у лікарнях, з удовами й сиротами — у їхньому горі, а з невинно вбитими — у Царстві Небесному. (продовження буде...)

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**December 28<sup>st</sup> - January 3<sup>rd</sup>**

**Sunday, 28** (Sunday after Christmas; Commemoration of the Holy & Righteous Joseph, Spouse of the Mother of God; David the king; and James, Brother of the Lord in the flesh)

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God's Blessings for Ostap, Diana, Daniel, Alexander.....family

Health & God's Blessings for Oleksandra & family.....

Health & God's Blessings for Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia, Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan, Nadia, Mykhaylo.....Bohdan

Health & God's Blessings for Stanislav, Михайло, Danusia, Vlodja, Cheslav.....family

**Monday, 29** (Post-feast of the Nativity of Christ; Holy Children, Who Were Murdered by Herod in Bethlehem)

8:00 +Joseph.....family

+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

**Tuesday, 30** (Post-feast of the Nativity of Christ; the Holy Martyr Anyisia)

8:00 +Ivanna Lysynecky.....Lysynecky family

+Deceased Redemptorists.....

**Wednesday, 31** (The Leave-taking of the Feast of the Nativity of Christ; Our Venerable Mother Melania the Roman)

8:00 +Vasyl Tershakovec & all deceased church choir members.....Mykhaylo Stashchyshyn

+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

**Thursday, 1** (The Circumcision of Our Lord, Our Father Among the Saints Basil the Great)

**11:00 AM Divine Liturgy**.....

**Friday, 2** (Fore-feast of Theophany; Our Holy Father Sylvester, Pope of Rome)

8:00 Health & God's blessings for Romanyak, Hrenyukh, Hawryluk & Bidnyk family.....

**Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR**

7:00 PM Divine Liturgy.....Mothers in prayer

**Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR**

**Saturday, 3** (Fore-feast of Theophany; the Holy Prophet Malachi)

8:00 +Marian Palko.....Natalie & Bohdan Ivanylo

+Joseph (PAN).....family

5:00 PM

+Olga & Dimitr Podberezniak.....children & grandchildren